

**Bill 60**

**Government Bill**

**Projet de loi 60**

**Projet de loi du gouvernement**

---

3<sup>rd</sup> Session, 40<sup>th</sup> Legislature,  
Manitoba,  
63 Elizabeth II, 2014

---

---

3<sup>e</sup> session, 40<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
63 Elizabeth II, 2014

---

**BILL 60**

**PROJET DE LOI 60**

**THE RESTORATIVE JUSTICE ACT**

**LOI SUR LA JUSTICE RÉPARATRICE**

Honourable Mr. Swan

M. le ministre Swan

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---

## EXPLANATORY NOTE

---

Restorative justice is an alternative approach to addressing unlawful conduct outside the traditional criminal prosecution process. It enables offenders and victims of unlawful conduct or other community representatives to find a resolution that promotes healing, reparation and re-integration into the community. An offender in a restorative justice program must take responsibility for his or her actions and must attempt to repair the harm caused by those actions in a variety of ways, such as by apologizing, paying restitution, performing community service work or completing a counselling or treatment program.

This Bill promotes the development and use of restorative justice programs in Manitoba. It requires the Department of Justice to develop policies respecting the use of restorative justice programs. It establishes an advisory council that includes people with expertise in the study of restorative justice as well as those with experience in delivering restorative justice programs, counselling or treatment programs or other social services. The advisory council will provide advice to the government on the design and implementation of restorative justice programs.

The Bill makes related amendments to *The Victims' Bill of Rights*.

## NOTE EXPLICATIVE

---

La justice réparatrice a pour objet de contrer les comportements illicites sans qu'il soit fait appel au mécanisme standard de poursuite pénale. Elle permet aux contrevenants et à leurs victimes ou aux représentants de la collectivité de trouver des solutions qui favorisent la guérison, la réparation des torts et la réinsertion sociale. Les contrevenants qui prennent part à des programmes de justice réparatrice doivent admettre leur responsabilité et tenter de réparer le tort qu'ils ont causé, notamment en présentant des excuses, en versant un dédommagement, en faisant du travail communautaire ou en suivant du counseling ou des traitements.

Le présent projet de loi vise à favoriser la conception et l'utilisation de programmes de justice réparatrice au Manitoba. À cette fin, le ministère de la Justice serait tenu d'élaborer des lignes directrices à l'égard de tels programmes. Un conseil consultatif serait constitué et regrouperait entre autres des personnes ayant des connaissances théoriques ou pratiques en matière de justice réparatrice ou de l'expérience en ce qui a trait à la prestation de programmes de services sociaux, notamment les services de counseling ou de traitement. Ce conseil aurait pour mandat de formuler des recommandations à l'intention du gouvernement sur la conception des programmes et leur mise en œuvre.

Le projet de loi apporterait des modifications connexes à la *Déclaration des droits des victimes*.

## THE RESTORATIVE JUSTICE ACT

## LOI SUR LA JUSTICE RÉPARATRICE

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

#### Section

#### Article

1	Definitions
2	Meaning of restorative justice
3	Purpose
4	Authorized alternate measure programs
5	Policies re use of restorative justice programs
6	Advisory council established
7	Role of advisory council
8	C.C.S.M. c. V55 amended
9	C.C.S.M. reference
10	Coming into force

1	Définitions
2	Interprétation
3	Objet
4	Programmes autorisés
5	Lignes directrices sur les programmes de justice réparatrice
6	Constitution du Conseil consultatif
7	Rôle du Conseil consultatif
8	Modification du c. V55 de la <i>C.P.L.M.</i>
9	<i>Codification permanente</i>
10	Entrée en vigueur

**BILL 60**

**THE RESTORATIVE JUSTICE ACT**

(Assented to \_\_\_\_\_ )

WHEREAS the *Criminal Code* (Canada) and the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) authorize the use of alternative measures or extrajudicial sanctions in specified circumstances to deal with persons who have accepted responsibility for their conduct;

AND WHEREAS there are circumstances when the interests of justice are served by having an offender and the victim of the unlawful conduct or other community representatives find a resolution that promotes public safety by providing healing, reparation and re-integration into the community outside the traditional criminal prosecution process;

AND WHEREAS unlawful conduct by some offenders arises out of mental health conditions, addictions or other behavioural issues and there are instances when it is more appropriate to address these issues rather than deal with these offenders through the traditional criminal prosecution process;

AND WHEREAS it is in the public interest to develop and promote alternatives to the traditional criminal prosecution process in appropriate cases;

**PROJET DE LOI 60**

**LOI SUR LA JUSTICE RÉPARATRICE**

(Date de sanction : \_\_\_\_\_ )

Attendu :

que, selon le *Code criminel* (Canada) et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, les personnes qui ont admis leur responsabilité peuvent faire l'objet, dans des cas précis, de mesures de rechange ou de mesures extrajudiciaires;

qu'il existe des situations où il est dans l'intérêt de la justice que le contrevenant et sa victime ou les représentants de la collectivité trouvent une solution qui s'écarte du mécanisme standard de poursuite pénale, qui est avantageuse pour la sécurité publique et qui favorise la guérison, la réparation des torts et la réinsertion sociale;

que certains contrevenants enfreignent la loi en raison de problèmes de santé mentale, de comportement ou de dépendance et qu'il est parfois préférable de s'attaquer à ces problèmes plutôt que d'intenter des poursuites pénales;

qu'il est dans l'intérêt public de mettre en place et de promouvoir des mesures de rechange et des mesures extrajudiciaires lorsque celles-ci sont indiquées,

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

### Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"**advisory council**" means the Manitoba Restorative Justice Advisory Council established under section 6. (« Conseil consultatif »)

"**department**" means the department of government over which the minister presides. (« ministère »)

"**minister**" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

### Meaning of restorative justice

2(1) For the purpose of this Act, restorative justice is an approach to addressing unlawful conduct outside the traditional criminal prosecution process that involves one or both of the following:

(a) providing an opportunity for the offender and the victim of the unlawful conduct or other community representatives to seek a resolution that repairs the harm caused by the unlawful conduct and allows the offender to make amends to the victim or the wider community;

(b) requiring the offender to obtain treatment or counselling to address underlying mental health conditions, addictions or other behavioural issues.

### Timing

2(2) Restorative justice programs may be utilized before or after a person is charged with an offence.

### Restorative justice program outcomes

2(3) When an offender participates in a restorative justice program, he or she may be required to take steps to repair the harm caused by his or her unlawful conduct or to prevent future unlawful conduct, such as

(a) apologizing to the victim or other affected members of the community;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **Conseil consultatif** » Le Conseil consultatif de la justice réparatrice du Manitoba constitué en vertu de l'article 6. ("advisory council")

« **ministère** » Le ministère du gouvernement qui relève du ministre. ("department")

« **ministre** » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

### Interprétation

2(1) Pour l'application de la présente loi, la justice réparatrice a pour objet de contrer les comportements illicites sans qu'il soit fait appel au mécanisme standard de poursuite pénale. Elle suppose nécessairement le respect de l'une ou de l'ensemble des conditions suivantes :

a) faire en sorte que la victime ou les représentants de la collectivité ainsi que le contrevenant trouvent une solution permettant réparation et donnant à ce dernier la possibilité d'exprimer son regret auprès des parties lésées ou de la collectivité en général;

b) obliger le contrevenant à obtenir un traitement ou du counseling en ce qui a trait aux problèmes sous-jacents de santé mentale, de comportement ou de dépendance.

### Période applicable au recours

2(2) Il est possible d'avoir recours aux programmes de justice réparatrice avant ou après l'inculpation.

### Mesures imposées dans le cadre du programme

2(3) Les contrevenants qui participent à un programme de justice réparatrice peuvent être tenus de prendre notamment les mesures indiquées ci-dessous pour réparer le tort qu'ils ont causé ou pour prévenir une récidive :

a) présenter des excuses à la victime ou aux autres personnes touchées au sein de la collectivité;

- (b) participating in mediation or reconciliation;
- (c) paying restitution;
- (d) engaging in community service work; or
- (e) participating in counselling, education or treatment programs.

### **Purpose**

**3** The purpose of this Act is to support the development and use of restorative justice programs in Manitoba.

### **Authorized alternative programs**

**4** The department may — on its own or in collaboration with other government departments or community organizations — develop restorative justice programs that can be authorized for use under

- (a) section 717 of the *Criminal Code* (Canada); or
- (b) section 10 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

### **Policies re use of restorative justice programs**

**5(1)** The department must develop policies respecting the use of restorative justice programs.

### **Requests for restorative justice programs**

**5(2)** The policies must address the circumstances under and process by which a victim or offender may request that a matter be dealt with using a restorative justice program.

### **Advisory council established**

**6(1)** The Manitoba Restorative Justice Advisory Council is hereby established.

### **Members**

**6(2)** The advisory council consists of

- (a) the Deputy Minister of Justice or a senior member of the department designated by the Deputy Minister, who is to serve as chair of the advisory council;

- b) prendre part à des activités de médiation ou de réconciliation;
- c) verser un dédommagement;
- d) faire du travail communautaire;
- e) suivre du counseling, de la formation ou un traitement.

### **Objet**

**3** La présente loi a pour objet de favoriser l'élaboration et l'utilisation de programmes de justice réparatrice au Manitoba.

### **Programmes autorisés**

**4** Le ministère peut élaborer ses propres programmes de justice réparatrice ou travailler en collaboration avec d'autres ministères et des organismes communautaires en vue de mettre en place de tels programmes. Ces programmes doivent être conçus de sorte à pouvoir être autorisés au titre de l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) l'article 717 du *Code criminel* (Canada);
- b) l'article 10 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

### **Lignes directrices sur les programmes de justice réparatrice**

**5(1)** Le ministère est tenu d'élaborer des lignes directrices sur l'utilisation des programmes de justice réparatrice.

### **Demandes concernant le recours aux programmes**

**5(2)** Les lignes directrices précisent, d'une part, dans quels cas les victimes et les contrevenants peuvent demander le recours aux programmes de justice réparatrice et, d'autre part, les modalités applicables aux demandes.

### **Constitution du Conseil consultatif**

**6(1)** Le Conseil consultatif de la justice réparatrice du Manitoba est constitué.

### **Membres**

**6(2)** Le Conseil consultatif est composé des personnes suivantes :

- a) le président, soit le sous-ministre de la Justice ou l'autre haut fonctionnaire qu'il désigne parmi les membres du personnel du ministère;

(b) the Assistant Deputy Attorney General or a senior member of the Manitoba Prosecution Service designated by the Deputy Minister of Justice;

(c) the deputy ministers of departments specified by the Lieutenant Governor in Council, or their respective designates;

(d) the Director of Victim Services under *The Victims' Bill of Rights*; and

(e) at least five but no more than nine persons appointed by the minister who have

(i) recognized expertise in the study of restorative justice,

(ii) experience in delivering restorative justice programs, or

(iii) experience in providing social services or delivering counselling or treatment programs.

#### **Term**

**6(3)** A person appointed to the advisory council under clause (2)(e) may be appointed for a term not exceeding three years.

#### **Appointment continues**

**6(4)** After the term of a person appointed to the advisory council under clause (2)(e) expires, the person continues to hold office until he or she is re-appointed, the appointment is revoked or a successor is appointed.

#### **Role of advisory council**

**7(1)** The advisory council is to provide advice and recommendations to the minister and the department on

(a) the design and content of restorative justice programs;

(b) the most effective means of implementing and delivering restorative justice programs;

(c) the monitoring of the effectiveness of restorative justice programs; and

(d) policies under subsection 5(1) respecting restorative justice programs.

b) le sous-procureur général adjoint responsable du Service des poursuites du Manitoba ou l'autre haut fonctionnaire de ce service que désigne le sous-ministre de la Justice;

c) les sous-ministres de ministères désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou leurs délégués;

d) le directeur des Services aux victimes nommé en vertu de la *Déclaration des droits des victimes*;

e) de cinq à neuf personnes nommées par le ministre qui possèdent l'une ou l'autre des qualités suivantes :

(i) des compétences reconnues dans le domaine de la recherche sur la justice réparatrice,

(ii) de l'expérience en ce qui a trait à la prestation de programmes de justice réparatrice,

(iii) de l'expérience dans le domaine des services sociaux, des services de counseling ou de traitement.

#### **Durée maximale du mandat**

**6(3)** La durée maximale du mandat attribué aux membres visés à l'alinéa (2)e) est de trois ans.

#### **Maintien en poste**

**6(4)** Tout membre du Conseil consultatif nommé au titre de l'alinéa (2)e) et dont le mandat expire est maintenu à son poste jusqu'à ce qu'il soit reconduit dans ses fonctions, que sa nomination soit révoquée ou qu'un successeur soit nommé.

#### **Rôle du Conseil consultatif**

**7(1)** Le Conseil consultatif a pour mandat d'offrir des conseils et de formuler des recommandations à l'intention du ministre et du ministère sur les questions suivantes :

a) la conception et la teneur des programmes de justice réparatrice;

b) les méthodes optimales de mise en œuvre et de prestation des programmes;

c) le contrôle de l'efficacité des programmes;

d) les lignes directrices visées au paragraphe 5(1).

### **Studies at request of minister**

**7(2)** The minister may direct the advisory council to conduct a study on a specific issue relating to restorative justice.

### **Report to minister**

**7(3)** When the advisory council conducts a study at the request of the minister, it must provide the minister with a report setting out its findings and any recommendations it may have on the issue.

*C.C.S.M. c. V55 amended*

**8(1)** *The Victims' Bill of Rights is amended by this section.*

**8(2)** *Clause 4(a) is amended*

*(a) by adding "or restorative justice programs" after "pre-charge alternative measures"; and*

*(b) by striking out "if alternative measures" and substituting "if the use of alternative measures or restorative justice programs".*

**8(3)** *Clause 12(a) is amended by adding "or restorative justice programs" after "alternative measures".*

**8(4)** *Clause 14(1)(b) is amended by adding "or restorative justice programs" after "alternative measures".*

### **C.C.S.M. reference**

**9** This Act may be referred to as chapter R119.6 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

### **Coming into force**

**10** This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

### **Études commandées par le ministre**

**7(2)** Le ministre peut charger le Conseil consultatif de mener des études sur des sujets précis se rapportant à la justice réparatrice.

### **Rapport à l'intention du ministre**

**7(3)** Pour l'application du paragraphe (2), le Conseil consultatif remet au ministre un rapport faisant état du résultat de ses recherches et de ses recommandations, le cas échéant.

*Modification du c. V55 de la C.P.L.M.*

**8(1)** *Le présent article modifie la Déclaration des droits des victimes.*

**8(2)** *L'alinéa 4a) est modifié :*

*a) par adjonction, au début, de « du recours éventuel aux programmes de justice réparatrice ou »;*

*b) par substitution, à « leur utilisation soit possible », de « ces solutions soient possibles ».*

**8(3)** *L'alinéa 12a) est modifié par adjonction, à la fin, de « ou d'avoir recours à son égard à des programmes de justice réparatrice ».*

**8(4)** *L'alinéa 14(1)b) est modifié par adjonction, à la fin, de « ou le recours à leur égard aux programmes de justice réparatrice ».*

### **Codification permanente**

**9** La présente loi constitue le chapitre R119.6 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

### **Entrée en vigueur**

**10** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.